



*"Cứ để kẻ chết chôn kẻ chết của họ. Còn anh, anh hãy đi loan báo Triều Đại Thiên Chúa". (Lc 9, 60)*



**TRUNG TÂM MỤC VỤ ĐÔNG NAM Á**  
**Southeast Asian Vicariate**  
**GIÁO XỨ ĐỨC MẸ LA VANG**  
**Our Lady of Lavang Parish**

5404 NE Alameda Drive  
 Portland, Oregon 97213  
[www.gxlavangoregon.com](http://www.gxlavangoregon.com)  
**Tel. 503-249-5892 Fax: 503-249-1776**  
**Khẩn Cấp - Xức Dầu: 971-506-6019**

**Phục Vụ Dân Chúa**

**Các Linh Mục:**

*Đại Diện Đức Giám Mục & Chánh Xứ:*

Giacôbê Phạm Văn Ninh

Phó Xứ: Giuse Vũ Hải Đăng, SDD

Giuse Nguyễn Đức Hậu

Tạm Trú: Giuse Vũ Hoàng Phúc CSsR

**Các Nữ Tu Dòng Mến Thánh Giá Đalat, Miền Portland, Oregon**

Sơ Bê Trên Agatha Trần Thị Thúy Hằng

**Hội Đồng Giáo Xứ:**

Ông Chủ Tịch Hội Đồng Giáo Xứ

Phạm Hoàng Ân & các Thành Viên

**Chương Trình Mục Vụ**

**Thánh Lễ Chúa Nhật:**

- 5:30pm Thứ Bảy: C.T. Giáo Lý Đức Tin
- 6:00pm Chiều Thứ Bảy Lễ 1
- 7:00am Lễ 2
- 9:00am Lễ 3
- 11:00am Lễ 4
- 1:15pm Lễ 5 Thiếu nhi 1 (Nhà Thờ)
- Lễ 6 Thiếu Nhi 2 (Nhà Nguyễn)
- 1:30pm Lễ 7 (St Anthony - Tigard)
- 2:30pm Lễ 8 Lễ Lào (Nhà Nguyễn)
- 5:00pm Lễ 9 Andrew.Dũng-Lạc

Lễ các hội đoàn: 9g00 am Nhà Thờ Lớn

**CT Giáo Lý Đức Tin, thứ Bảy 5:30-6:00pm**

**Ngày Thường:**

7:30 am: Thánh Lễ

5:30 pm: Đọc kinh

6:00 pm: Thánh Lễ

**Chầu Thánh Thể ngày Thứ Sáu:**

12:00 pm: Thánh Lễ, Chầu.

5:30 pm: Chầu chung

**Giải Tội:**

Thứ Sáu: 5:15-6:00pm

Thứ Bảy: 5:15-6:00pm

**Rửa Tội:**

6:00 pm: Thứ Bảy Đầu Tháng

(Ghi danh trước 3 tuần)

**Hôn Phối:**

(Ghi danh trước 6 tháng)

**Trường Giáo Lý & Việt Ngữ**

**Chúa Nhật: 9:00am - 2:00pm**

**Thông Điệp Thiên Chúa là Tình Yêu**  
**Đức Giáo Hoàng Biển Đức XVI**

Ủy ban Giáo lý Đức tin - VP Thư ký HĐGMVN soạn dịch

\*\*\*\*\* (Tiếp Theo) \*\*\*\*\*

Các giáo phụ nhìn trình thuật về cái thang của Giacóp như tượng trưng cho liên hệ bất khả phân ly của việc vươn lên và hạ xuống, của eros đi tìm Thiên Chúa và agape trao lại hồng ân nhận được bằng nhiều cách thức. Bản văn Kinh Thánh này tường trình câu chuyện tổ phụ Giacóp khi gối đầu trên một viên đá, đã mộng thấy một cái thang vươn tới trời, trên đó có các thiên thần lên lên xuống xuống (x. St 28,12 ; Ga 1,51). Đức Giáo hoàng Grêgôriô Cả đã giải thích hình ảnh của giấc mộng này cách đánh động trong tác phẩm Quy tắc Mục vụ của ngài. Ngài nói với chúng ta rằng, vị mục tử chân chính phải sống thâm sâu trong chiêm niệm. Vì chỉ như thế, vị ấy mới có thể đón nhận những nhu cầu của kẻ khác trong chính thâm tâm của mình, đến độ những nhu cầu đó trở nên chính nhu cầu của chính mình : "per pietatis viscera in se infirmitatem caeterorum transferat" (nhờ lòng đạo đức ngài có thể chuyển sự yếu đuối của những người khác vào mình) [4]. Đức Giáo hoàng Grêgôriô dẫn chứng Thánh Phao lô, người được đưa lên khỏi bản thân mình để tiến vào các mâu nhiệm cao cả của Thiên Chúa và khi trở xuống, ông đã trở nên tất cả cho mọi người (x. 2Cr 12,2-4 ; 1Cr 9,22). Đức Giáo hoàng còn đưa thêm mẫu gương của Môsê, vị thường bước vào Lều Thánh để đàm đạo với Thiên Chúa, để từ Thiên Chúa trở về, ông có thể hiện diện cho dân mình : "Trong (Lều Thánh) được ngậy ngát trong sự chiêm niệm, (bên ngoài lều Thánh) ông tự để cho gánh nặng của những người khổ đau đổ ụp lên mình - (intus in contemplationem rapitur, foris infirmantium negotiis urgetur) [5].



8. Như thế, chúng ta đã tìm được một câu trả lời đầu tiên, nhưng vẫn còn chung cho cả hai vấn nạn được nêu bên trên : trên căn bản, tình yêu là một thực tại duy nhất, nhưng lại có nhiều chiều kích khác nhau - tùy trường hợp, có thể chiều kích này nổi trội hơn chiều kích kia. Nhưng nơi nào cả hai chiều kích bị tách biệt nhau, thì sẽ xuất hiện một bức ký họa hay có khi một hình thức què quặt của tình yêu. Trên căn bản chúng ta đã thấy, niềm tin theo Thánh Kinh không tạo nên một thế giới bên cạnh hay một thế giới nghịch lại với hiện tượng nguyên thủy của con người là tình yêu, nhưng đón nhận con người trọn vẹn, can thiệp vào sự tìm kiếm tình yêu của họ để thanh luyện và từ đó khai mở cho họ những chiều kích mới. Cái mới của niềm tin theo Thánh Kinh tỏ hiện trước tiên trong hai điểm, xứng đáng để được làm nổi bật : trong hình ảnh của Thiên Chúa và trong hình ảnh của con người. (Còn Tiếp)

# Ý LỄ TRONG TUẦN

<b>Thứ Sáu 29/6</b> Anna Anna (Giỗ đầu) Maria Marco & Tạ ơn	Ban TTV Thánh Thể GD Bùi Văn Chúc Phạm Viêm Mỹ Thu	<b>Chúa Nhật (tt)</b> Maria Maria Phêrô & Maria (lễ giỗ) Giuse, Tiên nhân, Tạ ơn & Bình an Như Ý, Tạ ơn Tạ ơn & Tiên Nhân	Dòng MTG, Nguyễn V. Dương Các con cháu Cao Sanh Nhan GD Lành - Thảo Dominic Do, Phạm Viêm Đoàn TK Thanh Nguyễn Duc Thang
<b>Thứ Bảy 30/6</b> CÁC ẦN NHÂN GIÁO XỨ Mồ côi Anna Đa Minh Đôminicô Maria & Mồ Côi Tôma & Tạ ơn	SỐNG HAY ĐÃ MẤT 1 người Ban TTV Thánh Thể Nguyễn, Nguyễn D Thang Kathy Nguyen Viên Hương 1 người	<b>Thứ Hai 2/7</b> Đaminh <b>Thứ Ba 3/7</b> Tiên Nhân Paul, Agnes & Tiên nhân <b>Thứ Tư 4/7</b> Như Ý <b>Thứ Năm 5/7</b> Tạ ơn & Bình An <b>Thứ Sáu 6/7</b> Mồ Côi Tiên Nhân	GD Russell Nguyễn, Nguyễn D Thang ĐGD Lộc + Tâm Vũ Ng. Hữu Đào, Phạm Lan Phạm Viêm GD Thước Tuyết
<b>Chúa Nhật 1/7</b> TOÀN THỂ DÂN CHÚA Anna	GIÁO XỨ Ban TTV Thánh Thể		

**SỔ VÀNG HÀNH HƯƠNG:** Tính đến hết ngày mùng 28 tháng 6, năm 2007, VPGX đã nhận được tổng cộng số tiền đóng góp Hành Hương là \$22,469.00 (hai mươi hai ngàn bốn trăm sáu mươi chín dollar). Xin chân thành cảm ơn và cũng xin quý vị tiếp tục rộng tay dâng cúng để việc tổ chức Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn.

**CHÚC MỪNG:** Cha Chánh Xứ, quý Cha, quý Sơ, HĐGX, và toàn thể giáo dân GX Đức Mẹ La Vang xin chúc mừng 5 năm linh mục của cha Hải Đăng vào ngày 29 tháng 6 này. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, ban nhiều ơn lành hồn xác cho cha trong thiên chức linh mục.

## **LỊCH TRÌNH GHI DANH TRƯỜNG GIÁO LÝ & VIỆT NGỮ NIÊN KHÓA 07-08:**

- Hạn chót ghi danh cho học sinh cũ và mới là ngày 12, tháng 8, năm 2007. Nếu ghi danh sau ngày này sẽ phải đóng lệ phí ghi danh trễ là \$50.00. Vì phải xếp lớp cho các em học sinh nên chúng tôi sẽ KHÔNG nhận đơn ghi danh sau ngày 26 tháng 8, 2007.
- Nộp đơn ghi danh và học phí: Xin gửi qua đường bưu điện, VPGD sẽ gửi biên nhận về cho quý vị. Nếu vì trở ngại, quý vị cũng có thể nộp cho VPGD tại phòng 101 sau các Thánh Lễ 9:00 và 11:00 giờ sáng những ngày Chúa Nhật mùng 8, 15, 22, 29 tháng 7 và mùng 5, 12, 19, 26 tháng 8.
- Ghi Danh Học Sinh Mới: Sẽ nhận ghi danh dành riêng cho những gia đình chưa ghi danh bao giờ vào Chúa Nhật 29 tháng 07, mùng 5 và 12 tháng 08. Quý vị có thể lấy đơn trước cửa VPGD, phòng 101, bất cứ lúc nào trước ngày ghi danh hoặc download đơn và cách hướng dẫn ở phần dưới. Xin lưu ý: những gia đình có con em đang theo học và có thêm học sinh mới, xin ghi danh chung với hồ sơ được gửi về nhà quý vị.
- Giúp Việc Giờ Ăn Trưa: Như năm ngoái, VPGD sẽ chỉ định ngày và giờ quý vị giúp việc giờ ăn trưa và gửi thông báo chung với tờ biên nhận ghi danh.
- Thắc Mắc và Khiếu Nại: Xin đến Văn Phòng Giáo Dục hoặc gọi điện thoại sau các Thánh Lễ Chúa Nhật 9:00 và 11:00 giờ sáng vào những ngày Văn Phòng Giáo Dục mở cửa để được giải quyết.

Khai Giảng Niên Khóa 2007-2008: Ngày 16 tháng 9, năm 2007

Xin quý vị vào trang web: <http://www.gxlavangoregon.com/truonglavang> để biết thêm chi tiết.

**CẢM ƠN:** Cha Chánh Xứ, ban Thường Vụ xin chân thành cảm ơn quý cha, quý sơ, các hội đoàn, đồng hương, ban ngành đoàn thể, ca đoàn, và toàn thể giáo dân đã đóng góp công sức, tinh thần và vật chất cho Hành Hương năm nay được thành công mỹ mãn. Xin Thiên Chúa, qua sự cầu bầu của Đức Mẹ La Vang, trả công bội hậu cho quý vị.

**TIỆC GÂY QUỸ:** Như đã trình bày trước, chúng tôi xin tha thiết kêu mời quý cụ, quý ông bà, anh chị em và các bạn trẻ đến tham dự đồng đảo bữa tiệc gây quỹ tu sửa mái nhà và máng xối nhà trường và nhà nguyện. Bữa tiệc sẽ được tổ chức vào Chúa Nhật ngày 22 tháng 7, năm 2007 tại nhà hàng Legin lúc 5:00PM, vào cửa miễn phí. Chúng tôi sẽ tiếp tục thông báo và gửi thư mời đến từng gia đình trong thời gian sắp tới. Và cũng xin quý giáo dân hay cơ sở thương mại có thể cho GX những món quà quý giá để đầu giá trong bữa tiệc gây quỹ.

## **GIÁO XỨ GHI NHỚ**

### **Tháng 7**

13/07/1984	Vanh Văn Kham
29/07/1988	Nguyen Van Khiem
15/07/1991	Phan Thi Khiem
04/07/1995	Eddic Khang Nguyen
02/07/1996	Dom Ng. Đức Vương
10/07/1999	Nguyễn Thị Gấm
10/07/1999	Gioak. Ng.V.Hương
20/07/2000	Jos Trần Văn Toàn
17/07/2000	Phạm Thị Lam
29/07/2000	Nguyễn Lan Anh
09/07/2001	Maria Ng Thị Viên
09/07/2001	G B Ng Hữu Công
10/07/2001	Jos. Đăng Văn Lộc
07/2001	Giuse Vũ Văn Định
05/07/2002	Anna Nguyễn Thị Nhã
14/07/2002	Anê Trần thị Mai
19/07/2002	Isave Ng. Thị Hai
09/07/2004	Giuse Nguyễn Đức Trí
30/07/2004	Mattha Chu Thị Muôn
2/7/2006	Anna Nguyễn Thị Tiểu
22/7/2006	Maria Nguyễn Thị Phép

## **BÁO CÁO TÀI CHÁNH:**

Tuần Lễ	Xin Giỗ	Nguyệt Liễm	Gia Nhập GX	Tổng Cộng
18/6 - 24/6	\$3,322.91	\$3,560.00	\$250.00	<b>\$7,132.91</b>

**Sổ Vàng Hành Hương:** \$15,460 + \$7,009 = \$22,469.00

Ước tính chi hằng tuần: **\$8,500. Xin chân thành cảm ơn sự ủng hộ của quý vị.**

## Sổ Vàng Hành Hương 2007

TT	Tên Người Ủng Hộ	\$\$\$	63	Lương K. Kiều Oanh	50	126	Ấn danh	30	189	Liên Nguyễn	30
1	Nguyễn Sơn/Khánh	100	64	Nguyễn Phú Đức	100	127	Trần Đức Ninh	60	190	Thành V Nguyễn + Oanh	200
2	Đặng Thị Lộc	40	65	Trần Trọng Kim	100	128	Bà Nguyễn Văn Ngời	50	191	Bà Cụ Cơ	60
3	Phạm Văn Đài	100	66	Phạm Mạnh Cường	100	129	Nguyễn Văn Hưởng	50	192	Ryan Nguyen + Tố-Hà Đoàn	200
4	Tran Air Heating & C	500	67	Nguyễn Văn Đô	100	130	Ngô Công Đình	60	193	Ấn danh	100
5	Nguyễn Văn Bang	100	68	Nguyễn Ngọc Chấn	50	131	Nguyễn Tiến Hiến	50	194	1 người Vancouver	50
6	Bùi Quốc Hùng	100	69	Ấn danh	50	132	Nguyễn Thị Liên	50	195	Nguyễn Khiết	30
7	Nguyễn Thị Huệ	50	70	Vũ Yến Chi	50	133	MyMai T Doan	300	196	Mỹ Hằng T Dương/Tâm Bảo	50
8	Nguyễn Văn Thọ	100	71	ĐDĐ Ngọc Quang	50	134	Nguyễn Văn Nhai	100	197	Phạm B Cảnh (Anna Flowers)	300
9	Lê Đăng Minh	60	72	Hoàng Công Khâm	100	135	Vũ Đình Giễn	200	198	Bùi Văn Mã	50
10	Vũ Văn Nhân	20	73	Nguyễn Thị Nguyễn	100	136	Phạm Minh Chánh	100	199	Tracey Bùi Trang(Bùi T Năm)	50
11	Bùi Văn Rụng	100	74	Nguyễn Hữu Đạo	20	137	Ấn danh	100	200	Võ Thị Huệ	50
12	Hoàng Hữu Vĩnh	50	75	Bùi Thị Lim/Ng. V Tâm	100	138	Nguyễn Danh Dự	50	201	Văn Trương	50
13	Nguyễn Chế Tạo	100	76	Nguyễn Văn Hiếu	50	139	Nguyễn Hùng	100	202	Penaloza-Mata S Fabian	30
14	Trần Kiên Quy	50	77	Đình Mạnh Sử	50	140	Vũ Ngọc Hải	50	203	Nguyễn Văn Phong	50
15	Đỗ Hữu Vọng	50	78	Nguyễn Minh Chính	50	141	Giang Hà	100	204	Nguyễn Sáng	22
16	Vũ Thị Vân Anh	20	79	Nguyễn Hữu Dũng	200	142	Đỗ Công Bằng	50	205	Ta Joseph	20
17	Phạm Văn Sinh	100	80	Hoàng Ngọc Triệu	20	143	Bùi Quang Tường	50	206	Trần Văn Quý	50
18	Đỗ Văn Thiên	50	81	Phạm Ngọc Tri	100	144	Nguyễn Khắc Nhị	100	207	Hoàng Minh Thành	50
19	Đỗ Thị Huệ	20	82	Đỗ Phước Thọ	50	145	Nguyễn Thị Nhi	50	208	Hoàng Văn Thực	50
20	Ryan Nguyen	20	83	Vũ Văn Sang	100	146	Trần Đoàn	60	209	Nguyễn Phương Nga	20
21	Lê N Chính	40	84	Nguyễn Ngọc Thương	100	147	Nguyễn Văn Thắng	20	210	Ấn danh	20
22	Gia đình CT	100	85	Nguyễn Chính Lành	50	148	Trần Văn Báu	50	211	Trần Văn Ngạch	100
23	Trần T Hiệp	50	86	1 chỉ ấn danh	100	149	Nguyễn Thành + Nhung	30	212	Nguyễn Huy Ánh	30
24	Lê Hữu Toàn	50	87	Vũ Viết Thư	100	150	Lê Tấn Phú	50	213	Nguyễn Đình Côn	50
25	Nguyễn Thế Doanh	50	88	Nguyễn Minh Đoàn	50	151	Phan Kim Long	50	214	Hà Đức Minh	100
26	Nguyễn Phú Đường	60	89	Ấn danh	50	152	Nguyễn Văn Vinh	50	215	Trương Văn Tiến	100
27	Nguyễn Quý Sung	50	90	Trung & Lan	200	153	Võ Phước	50	216	Võ Văn Thanh	100
28	Professionals Enterprise	500	91	Anh Lam	50	154	Nguyễn Hiền	20	217	Ngô Ngọc Ý	50
29	Vũ Văn Đức	300	92	Đình Chu Thi	50	155	gđ Sáng + Hoa	100	218	Hoàng Đức Nhật	100
30	Van Da Nguyen	50	93	Rosy T. Vu/Ng. T Hiệp	100	156	Trần Anh Dũng	100	219	Loan Kim Đỗ	50
31	Van Da Nguyen	50	94	Phan Thị Thế	50	157	Nguyễn Đức Tính	50	220	Ấn danh	50
32	Chau V Quach	100	95	Lê Văn San	100	158	Thanh Thao Market	600	221	Trịnh Đình Thung	50
33	Bà Lý	100	96	Antony K Nguyen	100	159	Giang Nguyễn	50	222	Nguyễn Ngọc Thư	50
34	Gia Đình Minh Phuong	100	97	Nguyễn Trung Thành	100	160	Nguyễn Thị Nữ	50	223	Chương & Thành	100
35	Vũ Hữu Vượng	60	98	Bà Dợt	50	161	Nguyễn Ái	50	224	Helen H Doan	50
36	Mai Vị Sỹ	100	99	Hoàng Ngọc Bang	100	162	Hội ĐH Tam Toà	100	225	Ấn danh	20
37	Nguyễn Quốc Sơn	300	100	Vượng Ngạn Uy	50	163	Phạm Đức Thông	100	226	Trần Thị Khiên	20
38	Barbara T. Nguyen	50	101	Phan Văn Báu	40	164	bà Bùi Văn Cử	100	227	Trương T Ánh Minh	100
39	Bùi Minh Triết	50	102	Phạm Văn Mão	100	165	Trương Phúc Danh	40	228	Thái Văn Giang	100
40	Nguyễn Nha Tuy	100	103	Huỳnh Phi Long	100	166	Trần Văn Khương	50	229	Nguyễn Duy Linh (Bé Vân)	400
41	Peter Dũng Nguyễn	1000	104	Hanh Nguyen	100	167	Nguyễn Cao Thái	100	230	Trần Thanh Minh	50
42	Giáp Mạnh Cường	100	105	Đình Ngọc Dự	100	168	Kongkham Maokhamphiou	100	231	Ha Tự Tánh	50
43	Nguyễn T. Cẩm Lan	50	106	Nguyễn Ngọc Ninh	100	169	Lê Văn Nhạ	100	232	Trần Thị Thơm	50
44	Phước Nguyễn	50	107	Nguyễn Ngọc Anh	50	170	Đỗ Ngọc Nho	40	233	Thanh Thảo Market	500
45	Nguyễn Hữu Đào	50	108	Đặng Gia Lâm	50	171	Nguyễn Sáu	50	234	Đỗ Hải + Vân	100
46	Ấn danh	40	109	Mẫu Hoàng	200	172	Nguyễn Quốc Khánh	100	235	Tô Hữu Thơm	20
47	Thước Tuyết	50	110	Ấn danh	100	173	gđ Hoá Phụng	50	236	Trần Quốc Tuấn	50
48	Phạm Viem	60	111	Nguyễn Hữu Thảo	50	174	Lê Cường	100	237	Hồng Ân	50
49	Hùng Lê & Lan Dinh	100	112	Nguyễn Văn Trung	100	175	Nguyễn Hữu Trường	20	238	Nguyễn Đăng Sơn	50
50	Doan Phan	100	113	Nguyễn Văn Phương	20	176	Nguyễn Thị Lý	50	239	Nguyễn Thùy Yến	200
51	Thang V Nguyen & Ha	200	114	Cao Sanh Nhạn	50	177	Nguyễn Bảo	100	240	Vũ Văn Võ	50
52	Bình Van Vu	300	115	Vy Văn Cường	40	178	Nguyễn Văn Thành	40	241	Nguyễn Quỳnh	50
53	Cẩm Phạm	100	116	Trương Đức Duyên	20	179	Nguyễn Ba	50	242	Nguyễn Duy Anh + Phượng	200
54	Calvin J Nguyen	100	117	Trần Thủy	50	180	Trần Cao Uy	200	243	Vũ Công	100
55	Nguyen Xuan Vinh	60	118	Trần Văn Ân	50	181	Ngô Đình Thuận	50	244	Nguyễn Thanh Thiện	50
56	Ngô Văn Hùng	100	14	Viên Vũ	120	182	Vũ Đình Bút	50	245	Nguyễn Cao Thắng	100
57	gđ Cao Chánh Thơm	100	120	Khánh Phạm	50	183	Hai T Nguyen +Thân V Nam	50	246	Sam & Sandy Phạm	50
58	Võ Thị Kim Hồng	50	121	Vivian & Brian Nguyen	200	184	Thái Phạm	100	247	Kelly P.M & MVV	200
59	Vũ Văn Đề	100	122	Vũ Thị Mùi	100	185	Tường Văn Nguyễn	50	248	Nguyễn Đức Hải	300
60	Chi Hội Hiệp Sĩ Đức Mẹ	50	123	Ấn danh	50	186	Angela Tuyết Lê	50	249	Cộng Đồng Lào	337
61	Nguyễn Văn Nho	100	124	Ấn danh	20	187	Ấn danh	20	Cộng đến Jun 24, 2007: <b>\$22,469.00</b>		
62	Nguyễn Văn Tuynh	50	12	Ấn danh	40	188	Đặng Thị Hoa	30			



**VĂN PHÒNG LUẬT SƯ**  
**Kyle B. Dukelow, P.C**  
**Sonny Do - Phụ Tá Luật Sư**  
 6007 NE Stanton & Sandy, Portland, OR 97213  
**(503) 288-1992 (24/24)**  
 1-800-378-2842  
 Tài nạn xe cộ, DUII, Di Chúc, Trộm Cắp  
**Tham khảo miễn phí.**

**GreenBurg Dental**  
 9370 SW Greenburg Rd. #603, Tigard. 97223  
 (góc đường Greenburg & Hall - trong Washington Bld)  
**503-452-4487**  
 Bớt 15% cho bệnh nhân mới  
 Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 Giờ làm việc: thứ Hai, thứ Ba, thứ Năm: 8am - 5pm; thứ Bảy: 8am - 1pm  
 Bác Sĩ Nha Khoa Linh Trần, DMD  
 Văn Trần, RHD

**Oregon First** **Thành Nguyễn**  
**Broker - Loan Officer**  
 Licence Oregon - Washington  
 Chuyên đảm trách mọi dịch vụ  
 liên quan đến địa ốc ở Tiểu Bang  
 Oregon và Washington.  
 Cell: **503-819-1081**  
 Office: **503-258-1101**

**Roseway Family Dental**  
 7346 NE Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
**(503) 287-7899**  
 \* Phòng mới trang bị tất cả bằng hệ thống Computer  
 \* Nhận tất cả bảo hiểm và ODS/OHP- CAPITOL  
 \* Special Co-pay discount cho cả gia đình.  
 \* Gift Certificate khi giới thiệu bệnh nhân mới.  
 Tận Tâm - Nhẹ Nhàng - Kỹ Lượng  
 Nữ Bác Sĩ Nha Khoa  
**Trần Phương Lan, DMD**  
 (Đối diện Phố Hùng Fremont)

**SANDY CHIROPRACTIC**  
**TÀI NẠN XE CỘ, LAO ĐỘNG**  
 4838 N.E. SANDY Blvd. #210  
 PORTLAND, OR 97213  
**XIN GỌI THUY LINH**  
 Phone: **(503) 288-6079**  
 đối diện Tiệm Vàng Vạn Tín

**2518 NE 82<sup>nd</sup>**  
**503 262 8816**

**PHỞ OREGON RESTAURANT**

**6236 NE Sandy Blvd**  
**503-281-2990**

Business Hours:  
**Monday Thru Sunday**  
**9:00AM To 9:00PM**

**Văn Phòng Luật Sư**  
**THOMAS W. NAWALANY**  
 LIEM BUI & TRUNG BUI  
 6533 N.E Sandy Blvd, Portland, OR 97213  
 Bên cạnh Quê Hương Video &  
 Thanh Thảo Market  
 Bồi thường thương tích cá nhân, Tai Nạn Xe Cộ  
**(503) 287-2266 (24/24)**  
**THAM KHẢO MIỄN PHÍ**

**1919 SE 82<sup>nd</sup> Ave Portland 503-788-5244**

**3404 SE Hawthorne Hawthorne & 34<sup>th</sup> 503-230-1474**

**1012 NW Glisan & 10<sup>th</sup> Downtown 503-248-2172**

**Ăn Ngon Sạch Đẽ**

**Xông Đàng mời Khách Quý**

**Phở Văn**

**www.phovanrestaurant.com**  
**Phở Văn Beaverton**  
**11651 SW-Beaverton Town Square**  
**503-627-0822**

**Chợ Thanh Thảo**  
 6517 NE Sandy Blvd  
 Portland, OR 97213  
**(503)-284-4129**

Bán đầy đủ các thực phẩm Á-Đông  
 Luôn bán Hèo Quay, Vịt Quay,  
 Chè nóng đủ loại và đồ ăn làm sẵn.  
 Nhận nấu ăn cho Tiệc Tùng.

**Giờ mở cửa:**  
**7 Ngày từ 9:00am-7:30pm**

**Kính Mời**

**Kim Cường**  
**Auto Body & Paint**  
 7736 ne Halsey portland, oregon Tel. **503-254-2406 (24/24)**  
 Thành thật cảm ơn quý vị đã ủng hộ KC 15 năm qua  
 Để bảo đảm cho việc sửa xe được an toàn và hoàn hảo, KC năm 2003 đã được tu bổ  
 tất cả dụng cụ sửa xe rất cần thiết cho mọi loại xe sau khi dụng, chỉ có một không hai của  
 người Việt tại vùng Tây Bắc Hoa Kỳ.  
 \* Với phòng sơn tối tân có computer điều hòa không khí và nhiệt độ, computer để  
 làm trệt mẩu và chính xác.  
 \* Năm dàn kéo sườn với dàn đo sườn khi bị dụng cong. Computer alignment.  
 Dàn tháo thay vỏ xe và cân bằng khỏi bị rung tay lái tân tiến nhất hiện nay của  
 nghề sửa xe.  
 \* Được giảm 50% off hoặc free deductible. Xin tham khảo sau khi bị dụng xe.  
 \* Có trên 80 chiếc xe để cho mượn miễn phí. "nếu không có bảo hiểm."  
 \* Hãy đến một lần, hoặc thêm một lần để được thấy "an toàn trước khi quyết"

**VĂN PHÒNG NHA KHOA**  
**PACIFIC DENTAL CARE, P.C.**  
 1102 NE 82nd Ave. PORTLAND  
 (Đối diện Chợ Saigon) - **(503) 408-8927**  
 Nha Khoa Gia Đình - Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 Niềng răng (Braces) - Invisalign  
 BS Nha Khoa:  
**Christine Vương Bích Ngọc, DDS**  
**Peter Vũ Văn Giang, DMD**  
**Loan Trần, DMD**  
**Whitney Kang, DDS**  
**Lộc Vu, DDS**

**regon**  
 Bus: (503)254-0100  
 Fax: (503)252-6366  
 Cell: **(503)341-6937**  
 Chuyên lo mọi thủ tục liên  
 quan đến địa ốc.  
 Chuyên nghiệp  
 Tận tâm, kín đáo  
**DŨNG NGUYỄN**  
 Broker

**Phở Thiên**  
**VIETNAMESE CUISINE**  
**FOOD TO GO**  
**10041 NE GLISAN ST,**  
 PORTLAND, OR. 97220  
**PHONE: 503-256-0217**  
**FAX: 503-257-0592**

**Chuyên viên**  
**mua bán và**  
**tài trợ địa ốc**

**Cell: 503-475-4759**  
 Xin được phép giúp quý vị  
 mọi thủ tục từ vay mượn  
 tiền nhà bank đến mua bán  
 nhà cửa, đất đai, cơ sở  
 thương mại.

**Tuan Trương**  
 Loan Officer  
 Realtor

**TRAN**  
**Pharmacy**

**GIỜ MỞ CỬA:**  
 T. Hai-Sáu: 10:00am-6:00pm  
 Portland, OR 97213 T. Năm: 11:00am-5:00pm  
 Ph: 971-244-1100 T. Bảy: 10:00am-2:00pm  
 Chủ-Nhật/Ngày Lễ: Nghỉ

**Brandon Đăng Phan**  
**ERA**  
**Freeman & Associates, Realtors**  
 Mobile: **(503) 780-2793**  
 Office: **(503) 256-0220**  
 brandon.phan@era.com  
 Licensed in Oregon &  
 Washington  
 Broker  
 Tận Tâm - Tín Cẩn - Nhanh Gọn  
 Giúp quý vị tiết kiệm tối đa

**Văn Phòng Luật Sư Trần Hữu Thành**  
 Xin dâng 10% lợi nhuận cho Giáo Xứ

**Portland Office**  
 8040 NE Sandy Blvd - Ste 202  
 Portland, OR. 97213  
 tel: **(503)282-6655**  
**www.thtranlaw.com**

**BỒI THƯỜNG TÀI NẠN CÁ NHÂN**  
**DỊCH VỤ ĐI TRÚ**  
 Luật sư hữu thế tại Washington và Oregon  
 Trên 14 Năm Phục Vụ Quý Vị Đồng Hương

**Prudential**  
 Northwest Properties  
**Boško Đặng Đẳng**  
 Cell: **(503) 888-5212**  
 Van. **(360) 891-1087**  
 Nhân viên địa ốc  
 vùng Vancouver, WA và  
 Portland, OR  
 Broker &  
 Commercial Specialist  
 Uy tín, Tận tâm, Kín đáo

**POWELL**  
**CHIROPRACTIC**  
**CLINIC**  
 Tài Nạn Xe Cộ - Lao Động  
**8001 SE Powell Blvd # H**  
**Portland, OR 97206**  
**503-772-3174**  
 (Cạnh Chợ Food 4 Less)